

ASSOCIATION d'ETHNOLINGUISTIQUE AMÉRINDIENNE

# amerindia

Revue d'ethnolinguistique amérindienne

Publiée avec le concours du

CENTRE NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

AMERINDIA a pour but de contribuer au développement des études amérindiennes en publiant des articles de linguistique portant sur les langues indigènes d'Amérique, ainsi que des documents et des textes dans ces langues, analysés d'un point de vue linguistique et ethnographique.

Le comité de rédaction d'AMERINDIA est disposé à examiner les manuscrits de tous les chercheurs en linguistique amérindienne.

The aim of AMERINDIA is to contribute to the development of American Indian studies by the publication of articles of general linguistic interest concerning American Indian languages, as well as documents and texts in native languages, analyzed from both a linguistic and ethnographic point of view.

AMERINDIA will examine manuscripts from all who carry out research on American Indian languages.

La finalidad de AMERINDIA es la de contribuir al desarrollo de los estudios amerindios con la publicación de artículos de lingüística sobre las lenguas indígenas de América, al mismo tiempo que documentos y textos en esas mismas lenguas, analizados desde un punto de vista lingüístico y etnográfico.

El comité de lectura de AMERINDIA está dispuesto a examinar los manuscritos enviados por los estudiosos de las lenguas amerindias.

AMERINDIA tem como finalidade contribuir ao desenvolvimento dos estudos ameríndios, publicando artigos de lingüística sobre as línguas indígenas da América, bem como documentos e textos dessas línguas, analisados de um ponto de vista linguístico e etnográfico.

A Comissão de Redação de AMERINDIA dispõe-se a examinar todos os manuscritos de pesquisadores em lingüística ameríndia.

*Adresser toute correspondance scientifique au :*

*Comité de Rédaction d'AMERINDIA*

*A. E. A*

*7 rue Guy Môquet*

*94800 VILLEJUIF*

*FRANCE*

**AMERINDIA 1** 1976

B. POTTIER : Editorial. J. LANDABURU : L'énoncé en langue andoke : sujet ou focus ? L. PORTERIE-GUTIERREZ : Les transferts de classe en aymara. D. CAZES : Glotocronología hña-maclasinca--meco (otopame). A. MONOD-BECQUELIN : Classes verbales et construction ergative en trumai. J. GALARZA & S. DE PURY : Quelques observations sur les transcriptions du nahuatl. G. BUCHHOLTZER : Traitement de données linguistiques sur ordinateur. A. YARANGA VALDERRAMA : L'enseignement des langues amérindiennes en France. B. POTTIER : Bibliographie générale.

**AMERINDIA 2** 1977 EPUISE

M. LAUNEY : Le pluriel transcatégoriel /-ke'/ en nahuatl. J. A. HASLER : El pochuteco en la dialectología nahua. D. CAZES : Materiales lingüísticos para la reconstrucción de la cultura hña-maclasinca--meco (otopame). E. GOMEZ-IMBERT : Etude préliminaire de la morphologie du nom en tatuyo. J. LANDABURU : La Tortue et le Jaguar, conte andoke (Colombie). A. M. D'ANS : Chilueno ou Arauco, langue des Changos du nord du Chili. G. TAYLOR : Les Deux Frères, conte quechua de la Jalca (Pérou). A. MONOD-BECQUELIN : Les Amants Punis, conte trumai (Haut-Xingù, Brésil).

**AMERINDIA 3** 1978 EPUISE

J.A. HASLER : Semántica mesoamericana. M.F. PATTE : Etude phonologique de langue añun (paraujano). A. CAUTY : An approach to the phonological and syllabic systems of the Panare language. E.D. COOK : The verb "be" in Sarcee. F. QUEIXALOS : Etude de la parole : norme et chevauchement phonémique en langue sikwani (Guahibo). D. CAZES : Epigraphie maya et linguistique mayane. Bibliographie préliminaire. D. DEHOUE : Deux contes nahuatl de l'Etat de Guerrero. F. GRENAND : La Tortue et le Jaguar (mythe wayãpi, Guyane). G. BUCHHOLTZER : "TEXTECONCORD", programme de concordance générale.

**AMERINDIA 4** 1979 EPUISE

H.C. WOLFART : Le rôle de l'ordinateur dans l'édition critique des textes cris. B. MELIA : Breve introducción para aprender la lengua guaraní por el P. Alonso de Aragona. Presentación, edición y notas. S. DE PURY-TOUMI : La logique de l'emprunt en mexicaino (Nahuatl). R. FREEZE & D. IANNUCCI : Internal Classification of the Numic language of Uto-Aztecan. F. QUEIXALOS : L'arbre à nourriture, mythe sikwani. M.B. KENDALL : Wolf and coyote, an upland Yuman text.

**AMERINDIA 5** 1980 EPUISE

L. PORTERIE-GUTIERREZ : Les relations actanciennes en aymara. S. DE PURY-TOUMI : Le "saltillo" en nahuatl. G. TAYLOR : Supay. E. GOMEZ-IMBERT : La nasalité en tatuyo : phonologie ou morphologie ? O. RENAULT-LESCURE : la tortue, la biche et le jaguar, conte galibi. M.N. CHAMOUX : Orphée nahua. A. BECQUELIN-MONOD : Deux versions d'un mythe tzeltal : une querelle de Soleil et Lune et ce qu'il en advint.

**AMERINDIA 6** 1981 EPUISE

M.F. PATTE : Les préfixes personnels en añun. M. LAUNEY : Une interprétation linguistique des schémas de relation : passifs, impersonnels et causatifs en nahuatl classique. M.C. MATTEI-MULLER : La reducción silábica en panare. G. TAYLOR : Enoncés exprimant la possession et l'obligation en quechua. L. PORTERIE-GUTIERREZ : El ratón y el zorro, cuento aymara de Chucuito. F. ORTIZ & F. QUEIXALOS : Ornitología cuiva-guahibo.

**AMERINDIA 7** 1982 EPUISE

S. YAU : Création d'anthroponymes gestuels par une amérindienne sourde isolée. S. TOUMI : Quand oui c'est non, et non c'est où. A. CAUTY : De l'art délectable mais difficile d'entendre les coups de glotte panare. G. TAYLOR : Le morphème de respect /-pa-/ dans les parlars quechuas de la sierra équatorienne. A. LIONNET : Un dialecte méridional du tarahumar. F. QUEIXALOS : Le regard et le réel. A.V. FERNANDEZ GARAY : Rogativas mapuche. F.M. RENARD-CASEVITZ : Fragment d'une leçon de Daniel, chamane matsiguenga.

**AMERINDIA 8** 1983 EPUISE

D. KINKADE : The non perfective suffix(es) of Columbian (Salish). O. RENAULT-LESCURE : La composition nominale en galibi. J. BESSA FREIRE : Da "fala boa" ao português na Amazônia brasileira. A.C. TAYLOR : Jivaroan Magical Songs. C. SEVERI : Los pueblos del camino de la locura. I. BELLIER : Hetu kone kÚi hã. G. BUCHHOLTZER : Quelques applications récentes de l'informatique à la recherche dans le domaine amérindien.

**AMERINDIA 9** 1984

L.J. DORAIS : Sémantique des noms d'animaux en groënlandais de l'Est. S. TOUMI : "Y rester" ou "s'en sortir"? L'espace notionnel dans le dialecte nahuatl de Tzinacapan (Mexique). R. HOWARD-MALVERDE : "Dyablu": its meaning in Cañar quichua oral narrative. J.P. HUSSON : L'art poétique

quechua dans la chronique de Felipe Waman Puma de Ayala. A. CAUTY : Taxinomie, syntaxe et économie des numérations parlées. G. BUCHHOLTZER : Etude des langues amérindiennes sur la côte du Pacifique Nord-Ouest - La conférence internationale des langues salish et avoisinantes.

**AMERINDIA 10** 1985

G. TAYLOR : Apontamentos sobre o nheengatu falado no Rio Negro, Brasil. A. LIONNET : Relaciones internas de la rama sonorensis. F. QUEIXALOS & S. TOUMI : L'éducation et l'ethnocide - A propos des Indiens d'Amérique. M.A. MARTINEZ A. : Nota etnolingüística sobre el idioma náhuatl de la Sierra Norte de Puebla : la nomenclatura florística. F. QUEIXALOS : Maduedani, héroe cultural sikuani. M.C. MATTEI-MULLER : Fragments de mythes wanai.

**AMERINDIA 11** 1986

E.D. COOK : Athapaskan Classificatory Verbs. S. TOUMI : Verbes déclaratifs et verbes d'adresse en nahuatl. B. MANNHEIM : Poetic form in Guaman Poma's Wariqsa Arawi. T. ZUIDEMA : The place of the Chamay Wariqsa in the Rituals of Cuzco. M.C. DRUMOND MENDES BARROS : Um caso de política lingüística : a questão do intérprete e do discurso religioso no Brasil colonial. A. CAUTY : Des nombres sans frontières pour une éducation contre l'ethnocide. A. CAUTY : Taxinomie, syntaxe et économie des numérations parlées. R. BAREIRO SAGUIER : La numeración en guaraní. F. QUEIXALOS : Autobiographie d'une néonumération.

**AMERINDIA 12** 1987

D. BUCHILLET : Personne n'est là pour écouter. R. CERRON PALOMINO : Lengua y sociedad en el Valle del Mantaro. P. KIRTCHUK : Le parler quechua de Santiago del Estero (Argentine) : quelques particularités. L. CADOGAN : Comentarios a la Gramática Guaraní del Padre Antonio Guasch. I. BELLIER : La création noyée : Maineno cherche ses femmes.

**AMERINDIA 13** 1988

Symposium "Sémantique grammaticale et textuelle amérindienne" : XLV Congrès International des Américanistes. E. GOMEZ-IMBERT : Présentation. W. ADELAAR : Categorías de aspecto en el quechua del Perú central. A. CAUTY : Sémantique de la mise en signes du nombre : une vision ordinale. D. FORTUNE : The category of persons and associated semantico-grammar of the Karajá pro-nominal system. J. GALINIER : Entrées lexicales et modèles ethnographiques. La structure des champs dérivationnel en otomi et mazahua. E. GOMEZ-IMBERT : Construcción verbal en barasana y tatuyo. M.HARDMAN : Fuente de datos y persona gramatical en Jaqi. R. HOWARD-MALVERDE : Talking about the past : tense and testimonials in quechua narrative discourse. J. LANDABURU : El sistema de designación de la persona sujeto en la lengua ika. M. LAUNEY : Le linguiste et le funambule : réflexions sur la spécificité et l'universalité linguistiques et culturelles. F. QUEIXALOS : Dependencia y potencia en la persona sikuani. S. TOUMI : Mentir en nahuatl. J. WELLER : Expresiones de cortesía en quechua. Empleo de especificaciones verbales para el imperativo cortés.

**AMERINDIA 14** 1989 EPUISE

S. LIUZZI & P. KIRTCHUK : Tiempo y aspecto en Guaraní. M. RINGMACHER : Los modelos tipológicos y la descripción del Guaraní. B. FRANCHETTO : Forma e significado na poética oral kuikúro. M. DAVOUST : Le déchiffrement de l'écriture maya. Une nouvelle table syllabique. D. GRECO : La naissance du maïs, conte nahuatl de la Huasteca (Mexique). C. ROBAYO : En faisant une rame, texte carijona.

**AMERINDIA 15** 1990

E. GOMEZ-IMBERT : Le verbe mélodieux des Barasana. J.P.VIEGAS BARROS : Dialectología qawasqar. H. CLASTRES : Comment vivent les mythes - réflexions sur la mythologie guarani. M.C. DRUMOND MENDES BARROS : Uma visão romântica da língua tupi. A. CAUTY et M. TRILLOS : De certaines solutions au problème de la néonumération. F. QUEIXALOS : Note sur la honte en sikuani. D. DEHOUE : La chasse infernale du seigneur de Nevers - récit en nahuatl. L. PORTERIE-GUTIERREZ : Documentos para el estudio de la lengua chipaya. E. GOMEZ-IMBERT : La façon des poteries (mythe tatuyo). J. LANDABURU : Un programme de développement de la linguistique amérindienne en Amérique Latine : le Centre Colombien d'Etudes en Langues Aborigènes (C.C.E.L.A.).

**AMERINDIA 16** 1991

E. GOMEZ-IMBERT : Le verbe mélodieux des Barasana (II). A. CAUTY : L'allatif, le sociatif... et le pied. Changement de type sémiotique en numération parlée chibcha. V. PERALTA RAMIREZ : La reduplicación en el nahuatl de Tezcoco y sus funciones sociales. D. GARDINER & R. SAUNDERS : Split ergativity in Shuswap Salish. D. ARNOLD BUSH, D. JIMENEZ ARUQUIPA & J. de Dios YAPITA MOYA : Scattering the seeds : shared thoughts on some songs to the food crops from an Andean ayllu. J. TOURNON : Medicina y visiones : canto de un curandero Shipibo-Conibo, texto y contexto. L. AUBAGUE : Mobilisation linguistique et consolidation de l'identité ethnique.

**AMERINDIA 17** 1992

J. LANDABURU : la langue ika ou arhuaco. S. DE PURY TOUMI : Devinettes et métaphores nahuatl. M. THOUVENOT : Nahuatl, informatique et TEMOA. Z. ESTRADA : Dos conectivos en pima bajo. M. FACO SOARES : Ordem de palavra : primeiros passos para uma relação entre som, forma e estrutura em tikuna. P. BERTHIAUME : Fleurs de rhétorique montagnaise : fleurs vénéneuses. J.A. ECHEVERRI : Sondeo de fuentes bibliográficas sobre lenguajes del interfluvio Caqueta-Putumayo - Amazonia colombo-peruana. A. CAUTY : Regards croisés sur la droite réelle. M. LAUNEY : Sortilèges des nuages et sorcellerie de la sarigue (à propos d'une traduction du Tratado de hechicerías d'Olmos).

**AMERINDIA 18** 1993

R. M. WRIGHT : Pursuing the spirit : Semantic construction in Hohodene Kalidzamai Chants for Initiation. N. JOURNET : Hommes et femmes dans la terminologie de parenté curripaco. S. DE PURY TOUMI : "Si tu remontes jusqu'à Adam et Eve..." la nomenclature garifuna de la parenté : l'opposition homme/femme. M. A. MELENDEZ L. : Kamaisani : "la que es mezuquina", relato tradicional achagua. M. F. PATTE : La fiancée de l'arc-en-ciel, mythe ashéninka. G. TAYLOR : Aladim ou Mil e uma noites na Amazônia, relato baniwa do Içana. F. M. RENARD CASEVITZ : Histoire de la belle-mère de Martin-Pêcheur, fragment de mythe matsiguenga.

**AMERINDIA 19-20** 1994-95**La "découverte" des langues et des écritures d'Amérique**

Premiers contacts : M. C. DRUMOND BARROS : Os "línguas" e a gramática tupi no Brasil (século XVI). F. GREHAND : Nommer la nature dans un contexte prélinnéen : les Européens face aux Tupi du xvie à la première moitié du xviiie siècle. E. MARTINELL GIFRE et N. VALLES : Función comunicativa de los gestos en los encuentros iniciales. E. NAVET : Le rôle des truchements dans les relations franco-amérindiennes sur la côte du Brésil au xvie siècle. Documents coloniaux : A. BECQUELIN : Formes et figures dans les premiers sermons tzeltal. D. DEHOUE : L'adaptation des prêchers d'exemples européens dans la langue nahuatl (xvii-xviiiie siècle). J. de DURAND-FOREST : A propos des Huehuetlatolli ou Témoignages de l'ancienne Parole. F. KARTTUNEN : From Court Yard to the Seat of Government : The Career of Antonio Valeriano, Nahua Coleague of Bernardino de Sahagún. A. OCHOA : La Doctrina Cristiana en lengua Guasteca (1571) de fray Juan de la Cruz. N. OSTLER : Fray Bernardo Lugo : Two Sonnets in Muisca. A. RAMIREZ CELESTINO : El espacio y el contexto histórico del Lienzo de Totomixtlahuaca. G. TAYLOR : Dos "mapas" del pueblo de Cocha Laraos (1595, 1597). A. VEERMAN-LEICHSENRING : Un documento popoloca del siglo xviii. Constructions de notions grammaticales : W. ADELAAR : Les catégories verbales "conjugaison" et "genre" dans les grammaires de la langue chibcha. U. CANGER : Artes pocos conocidos del náhuatl. R. CERRON-PALOMINO : Los fragmentos de gramática quechua del Inca Garcilaso. G. CORNILLAC : De la nécessité de concevoir pour l'esquimau un dictionnaire sans mot. K. DAKIN : Contribuciones de las fuentes coloniales a la lingüística comparativa yutoazteca. D. DAVIAULT : Le père Louis Nicolas et la première grammaire de l'algonquin. I. GUZMAN-BETANCOURT : El "descubrimiento" de los dialectos : Ideas en torno de la variación dialectal de las lenguas indígenas, entre los gramáticos novohispanos. M. LAUNEY : L'Arte de la lengua mexicana de Aldama y Guevara (1754). A. LOPEZ GARCIA : Nebrija y la naciente tipología lingüística : lo antiguo y lo nuevo en las primeras gramáticas amerindias. C. MONZON : La morfología en las primeras Artes de las lenguas amerindias. E. NANSEN DIAZ : Las lenguas que forman cuerpo con el verbo. Apuntes para la historia del término incorporación. M. C. ROSA : Acerca das duas primeiras descrições missionárias de língua geral. Sémantique et lexique : W. DIETRICH : La importancia de los diccionarios guaraníes de Montoya (1640) para el estudio comparativo de las lenguas tupi-guaraníes de hoy. M. FACO SOARES et T. BAUMANN : A construção do outro através do uso da língua indígena : o teatro de Anchieta. R. FLORES : Semiótica de la contemplación en la Retórica Cristiana de fray Diego de Valadés. C. ITIER : La littérature quechua d'évangélisation (xvle et xviiie) comme source ethnolinguistique. B. MELIA : Etimología y semántica en un manuscrito inédito de Antonio Ruiz de Montoya (1651). V. PERALTA : Achikoli-Nezahualcoyotl. Remembranzas de un pasado. Literatura y filosofía en la comunidad de Amanalco, Tezcoco, Edo. de México. S. de PURY TOUMI : Flibusterie et évangélisation dans les Petites Antilles au début de la colonisation : ni dieu, ni diable. Les écritures : M. DAVOUST : La découverte de l'écriture maya par les chroniqueurs et religieux espagnols du xvle au xviiiie siècle. D. SCHMIDT : Ecriture sacrée en Nouvelle France : les hiéroglyphes micmac et la cosmologie. M. SIMONIN : Burgoa face à la pictographie mixtèque. M. THOUVENOT : Fray Bernardino de Sahagún et le Codex de Florence : un exemple de non-découverte de l'écriture aztèque. G. VAN ACKER : Dos alfabetos amerindios nacidos del diálogo entre dos mundos. A. M. VIE-WOHRER : Découverte des écritures indigènes au xvle dans le Mexique Central. Politiques linguistiques : D. OSBORNE : The History of the Transcription of the Mayan Languages. S. STECKBAUER : Educación bilingüe y bicultural en México : el caso de los Huicholes. Histoires croisées : Linguistique, Livre, Grammaires : M. DESSAINT : De Societatis Iesu Artibus grammaticis.

**AMERINDIA 21** 1996

E. CAMARGO : Des marqueurs modaux en caxinaua. J. LANDABURU : La langue ika ou arhuaco : phonologie. M. N. CHAMOIX : L'humain et le non-humain dans un dialecte nahuatl contemporain. K. DAKIN : Long vowels and morpheme boundaries in Nahuatl and Uto-Aztec: Comments on historical developments. M. LAUNEY : Retour au -tl aztèque. Y. LASTRA : Verb morphology of Ixtenco Otomí. C. MONZON : Términos de parentesco p'urhépecha en tres documentos del siglo XVI. E. CAMARGO : Aspects de la phonologie du wayana. T. STOLZ : Grammatical Hispanisms in Amerindian and Austronesian Languages : the other kind of Transpacific Isoglosses. I. GUZMAN BETANCOURT : Un precursor de la lingüística mayance : el conde de Charencey. H. FIGUEROLA PUJOL : Sujtesel : una oración para buscar el ch'uhlel de una persona en la comunidad tzeltal de San Juan Cancuc, en las altas tierras de Chiapas, México.

**AMERINDIA 22** 1997**Traducción y alteridad lingüística tomo I**

Distancia entre un texto y su traducción : W. ADELAAR : Las marcas de validación y evidencialidad en quechua : ¿ automatismo u elemento expresivo ? M. LAUNEY : La distance intraduisible. M. MONTES DE OCA : Los disfrasis en nahuatl : un problema de traducción o de conceptualización. S. de PURY : Le traducteur de Zapata. La traduction et l'étude de l'ouverture du lexique. R. HOWARD-MALVERDE : Narraciones en la frontera : la autobiografía quechua de Gregorio Condori Mamani y sus traducciones al castellano y al inglés. Políticas lingüísticas y estrategias de traducción : C. ITIER : Estrategias de traducción de una obra literaria en una lengua amerindia. N. TOBAR ORTIZ : Las matemáticas occidentales en el código lingüístico de los Wayuu. J. LANDABURU : Historia de la traducción de la Constitución de Colombia a siete lenguas indígenas (1992-1994). Dificultades y logros. J. N. JAMIOY MUCHAVISOY : Experiencias vividas en la traducción de apartes de la Constitución a la lengua kamëntsa. R. ZALABATA T. : La traducción interlingual, un acercamiento entre dos universos. A. RAMOS PACHO : La traducción contextual de la Constitución en nasa yuwe. M. PIMIENTO PRIETO & F. PEREZ Van LEENDEN : La traducción de apartes de la Constitución al wayuunaiki : algunos aspectos y problemas.

**AMERINDIA 23** 1998**Traduction et altérité linguistique tome II**

Déchiffrement des écritures : M. SIMONIN La perspectiva indígena tradicional en el Manuscrito Aubin N°20. H. J. AGUIRRE BELTRAN : El Mapa de Texupan. L. M. MOHAR BETANCOURT : Glifos y nombres en el Mapa Quinatzin. P. VALLE : Un pueblo entre las cuevas: los topónimos de Tepetlaoztoc en el Códice Kingsborough. M. THOUVENOT : Valeurs phoniques et unités de langue dans les glyphes des Codex Xolotl et Vergara. P. LESBRE : Manumission d'esclave dans le Mappe Quinatzin. L. E. SOTELO SANTOS : Pasajes paralelos en los Códices de Dresden y Madrid. A. CAUTY : Lire et faire parler un texte. A. M. WOHRER : Différences entre les textes nahuatl et espagnol sur Xipe Totec dans le Codex Florentino. E. ROULET : Mariano Veitia, historien du XVIIIème siècle, et le nahuatl.

**AMERINDIA 24** 1999

S. M. CORONEL-MOLINA : Piruw malka kichwapiq hatun qillqa lulay / Planificación del corpus del quechua en el Perú. C. ITIER : Literatura nisqap qichwasimipi mirayñinmanta / El desarrollo actual de la literatura quechua. F. HUAYHUA PARI : Peru markana aksa jaqi aru yatichawi / La enseñanza de la lengua aborigen en el Perú. M. F. PATTE : Le participatif, une solution moyenne en arawak. A. FERNANDEZ GARAY y Gr. HERNANDEZ : Origen y uso del fuego, mito recogido entre los Tehuelches araucanizados de la Patagonia argentina. J. M. HOPPAN : La céramique comme document sur la guerre chez les anciens Mayas. A. CAUTY : Lire la langue des étoiles des prêtres mayas. M. THOUVENOT : Ecritures et lectures du xiuhtlalpilli ou ligature des années. L. REYES : ¿Kenke maseualmej san motolinitinemi? ¿Por qué los macehuales viven sólo en la pobreza? E. CELESTINO SOLIS : Nenentiayan uan tonajli / Caminaban con el sol. M. A. FERRELL R. : Jaqaru ashuru / Jaqaru hoy. E. CAMARGO : Yube, o homem-sucuriju, relato caxinauá. G. TAYLOR : Les sermons des religieux espagnols cités dans la chronique de Guaman Poma de Ayala.

**AMERINDIA 25** 2000

E. CAMARGO : Une interaction entre localisation et action. M. F. PATTE : -n, localisateur général dans la langue arawak des Guyanes. S. de PURY : Les verbes empruntés au français par le garifuna : des verbes d'état ? J. D. QUESADA : Synopsis of a Boruca terminal speaker. J. A. FLORES FARFAN : Transferencias náhuatl-español en el Balsas (Guerrero, México). M. N. CHAMOIX : De quelques notions spatiales dans le dialecte nahuatl de la région de Huauchinango (Puebla, Mexique). M. THOUVENOT : De la lecture des personnages dans l'écriture pictographique nahuatl. G. TAYLOR : La Platica breve de la Doctrina Christiana (1584). S. H. AGUILAR : Kichwa kwintukuna patsaatsinan. P. MENESES LAZON : Runasimipi sumaq-qillqay atikuyninmanta. L. Tr. SANABRIA : Tekome' è Tenonde Paraguái retã mba'e. N. KRIVOSCHEIN de CANESE : Avañe' è, Paraguái ñe' è.

**AMERINDIA 26/27 2001-2002 EPUISÉ****Langues de Guyane**

L. GOURY : Pluralité linguistique en Guyane : un aperçu. M. LAUNEY : A propos de l'opposition verbo-nominale en palikur. M.F. PATTE : La relation d'appartenance dans la langue arawak des Guyanes. O. RENAULT-LESCURE : Dynamique des relations actanciennes en kali'na de Guyane. E. CAMARGO & H. RIVIERE : Trois chants de guerre wayana. E. CAMARGO : Aspect de la morphologie apalai dans les relations d'appartenance. F. ROSE : Le problème de la nasalité dans l'inventaire phonologique de l'émérillon. T. COUCHILI, D. MAUREL & F. QUEIXALOS : Classes de lexèmes en émérillon. F. GREINAND : Stratégies de nomination des plantes cultivées dans une société tupi-guarani, les Wayâpi. W. JENNINGS : Les premières générations d'une société créole. Cayenne 1660-1700. K. BILBY : L'aluku : un créole surinamien en territoire français. L. GOURY : Un exemple de restructuration grammaticale en ndjuka. T. VEENSTRA : les verbes sériels en saramaka : inventaire. B. NIEDERER : La langue hmong. Bibliographie de la linguistique hmong.

**AMERINDIA 28 2003****Langues caribes**

E. CAMARGO & O. RENAULT-LESCURE : Présentation. SP. GILDEA : Proposing a New Branch for the Cariban Language Family. M.C. MATTEI-MULLER : Pémono: eslabón perdido entre Mapoyo y Yawarana, lenguas caribes de la Guyana noroccidental de Venezuela. J. ALVAREZ : Syllable reduction and mora preservation in Kariña. A.C. BRUNO : Reduplicação em Waimiri Atroari. F. PACHECO : Verbos intransitivos em Ikpeng: proposta de organização morfosintática. O. RENAULT-LESCURE : Noms de parties du corps et incorporation en kali'na de Guyane. E. CAMARGO : Relação sintáticas e semânticas na predicação nominal do wayana: a oração com cópula. E. B. CARLIN : The experienter role in the expression of mental states and activities in Trio. S. MEIRA : Les démonstratifs proximaux non-animés de la langue tiriyo. T.C.C. DE SOUZA : Referencialidade em Bakairi. B. FRANCHETTO : L'autre du même : parallélisme et grammaire dans l'art verbal des récits kuikuro. X.R. LANATA : Trois mythes quechua.

**AMERINDIA 29-30 2004-2005****Langues de Colombie**

*I. Présentation générale* : J. LANDABURU : Las lenguas indígenas de Colombia. *II. Etudes de phonologie* : M. Á. MELÉNDEZ LOZANO : Cambios fonológicos en la lengua achagua. E. GÓMEZ-IMBERT : Fonología de dos idiomas tucanos del Pirá-Parana. J. M. GIRÓN : Contraste de oclusivas y nasalidad en puinave. M. E. MONTES RODRÍGUEZ : Fonología y dialectología del tikuna. *III. Classes syntaxiques et prédication* : C. VENGOECHEA : Morphosyntax of Muinane. G. PETERSEN de PIÑEROS : Estructuras nominales y verbales en uitoto. *IV. Classificateurs et localisateurs* : N. ERASO KELLER : De lo léxico a lo gramatical: sistemas de clasificación nominal en tanimuca. A. OSPINA : Clasificación nominal en yuhup. L. TRIVIÑO GARZÓN : Los verbos de posición en la lengua guambiana (Quizgó). T. ROJAS CURIEUX & A. RAMOS PACHO : Localización en nasa yuwe. *V. Marqueurs de l'énonciation* : T. J. CURNOW : La interrogación y la negación en awa pit. F. QUEIXALÓS : La modalité d'activation en sikuaní. C. I. CASILIMAS ROJAS : Expresión de la modalidad en la lengua uwa. M. TRILLOS AMAYA : La cortesía lingüística en damana. *VI. Document* : M. E. TOBAR G. : Una visión sintética de la lengua cofán desde la historia de *Kunsiana*.

**AMERINDIA 31 2008****Relations grammaticales dans les langues d'Amazonie**

F. QUEIXALOS : Bref point sur les langues d'Amazonie. D. M. GOMES : Incorporação nominal em Munduruku (Tupi). F. QUEIXALOS : Incorporation nominale en sikuaní et en katukina-kanamari; F. ROSE : L'incorporation nominale en émérillon : une approche lexicale et discursive; L. GOURY : Peut-on parler d'incorporation nominale en ndyuka ? A. GUILLAUME : Ditransitivité en cavineña : construction à objet double. Langue invitée : C. CHAMOREAU : Ditransitive constructions in Purepecha: a hybrid type.

**Le volume : € 12****Numéro double (19/20, 26/27, 29/30) : € 21**

**Port :** France : ajouter € 3 par numéro  
 U.E. : ajouter € 1,5 par numéro  
 Autres pays : ajouter € 2,5 par numéro

**Index récapitulatif des langues, des familles et des peuples**  
(Le chiffre renvoie au n° d'AMERINDIA)

- achagua (18, 29/30)  
achuar (8)  
algonquin (19-20)  
aluku (26/27)  
ashéninka (18)  
athapasque (11)  
andoke (1, 2)  
añún (3, 6)  
apalai (26/27)  
arawak (24, 25, 26/27)  
awa pit (29/30)  
aymara (1, 5, 6, 16)  
bakairi (28)  
baniwa (18)  
barasana (13, 15, 16, 29/30)  
boruca (25)  
cahuilla (6)  
carijona (14)  
cavineña (31)  
caxinaua (21, 24)  
chibcha (7, 16, 19-20)  
chipaya (15)  
columbian (8)  
cree (4, 7)  
cofán (29/30)  
cuiva (6)  
cuna (8)  
curripaco (18)  
damana (29/30)  
desano (12)  
émérillon (26/27, 31)  
esquimau (19-20)  
galibi (5, 8)  
garifuna (18, 19-20, 25)  
guahibo (cf. sikuani)  
guambiana (29/30)  
guarani (4, 11, 12, 14, 15, 19-20, 25)  
hmong (26/27)  
huasteco (19-20)  
huichol (7, 19-20)  
ika (13, 17, 21, 22)  
ikpeng (28)  
inuktitut (9)  
jaqi (13)  
kalidzamai (18)  
kali'na (26/27, 28)  
kamëntsa (22)  
karajá (13)  
kari'ña (28)  
katukina-kanamari (31)  
kuikuro (14, 28)  
lingua geral (cf. nheengatu)  
mai-huna (8, 12)  
mapoyo (28)  
mapuche (2, 7)  
matsiguenga (7, 18)  
maya (14, 19-20, 21, 23,24)  
mazahua (13)  
micmac (19-20)  
mixtèque (7, 19-20, 23)  
montagnais (17)  
muinane (29/30)  
muisca (cf. chibcha )  
munduruku (31)  
nahuatl (1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 17, 19-20, 21, 22, 23, 24, 25)  
nasa yuwe (22, 29/30)  
ndjuka (26/27, 31)  
nheengatu (8, 10)  
otomi (6, 13, 21)  
otopame (1, 2)  
palikur (26/27)  
panare (3, 6, 7)  
paraujano (cf. añún )  
pima (17)  
pochuteco (2)  
popoloca (19-20)  
p'urhépecha (21, 31)  
puinave (29/30)  
qawasqar (15)  
quechua (2, 5, 6, 7, 9, 11, 12, 13, 19-20, 22, 24, 25, 28)  
salish (9, 16)  
saramaka (26/27)  
sarcee (3)  
shipibo-conibo (16)  
sikuani (3, 4, 6, 10, 11, 13, 15, 29/30, 31)  
sonorenses (10)  
tanimuca (29/30)  
tarahumar (7)  
tatuyo (2, 5, 13, 15, 29/30)  
tehuelche (24)  
tikuna (17, 29/30)  
titiyo (28)  
trio (28)  
trumai (1, 2)  
tubar (1, 2)  
tupi (11, 15, 19-20)  
tzeltal (11, 19-20, 21)  
uitoto (29/30)  
uwa (29/30)  
waimiri atroari (28)  
wanai (10)  
wayana (21, 25, 26/27, 28)  
wayãpi (3, 7, 26/27)  
wayuunaiki (22)  
yawarana (28)  
yuma (4)  
yuhup (29/30)  
zapotèque (7, 19-20)

## amerindia numéros spéciaux

1. Rosaleen HOWARD MALVERDE : *Dioses y diablos : tradición oral de la sierra ecuatoriana*  
Esta amplia muestra de la narrativa quichua oral de un dialecto de la sierra ecuatoriana (Cañar) consta de 51 textos en versión bilingüe, con notas lingüísticas y etnográficas, 325 p., € 16.  
Publié avec le concours de la British Academy.
2. Claude HAGEGE : *Le comox Ihaamen de Colombie britannique : présentation d'une langue amérindienne*  
Cette description se place à la fois dans la linguistique comparée des langues salish et dans la problématique générale de la typologie et des universaux, 187 p., € 12.  
Publié avec le concours du Centre National de la Recherche Scientifique.
3. Sybille TOUMI : *Le paradis sur terre : récit de la vie d'une femme à Xalitla, Guerrero*  
La vie difficile de Doña Lolita, face aux tyrannies successives d'un père, d'un mari et d'un fils ivrognes et fainéants, illustrée de motifs d'amates, 126 p., illustrations, € 9.
4. Annette VEERMAN-LEICHSENRING : *El popoloca de los Reyes Metzontla*  
Este idioma merece atención por tener un sistema fonológico y tonal muy complejo. Por otra parte, la morfología presenta algunos rasgos específicos en cuanto a la clasificación nominal, las categorías verbales y las marcas de las funciones, 130 p., € 9.
5. Carlos LOPEZ AVILA : *Tlacotenco : tlamachzaniltin ihuan tecuicame, cuentos y canciones de mi pueblo, contes et chansons de mon village* (texte trilingue : versions nahuatl et espagnole de l'auteur, trad. française de Michel Launey)  
Cette anthologie de la tradition nahuatl de la périphérie Sud de Mexico représente l'une des toutes premières tentatives de récupération de la forme écrite de sa langue par un auteur indigène, 200 p., € 12.
6. *Pour une histoire de la linguistique amérindienne en France .*  
*Hommage à B. POTTIER* sous la responsabilité de S. AUROUX & F. QUEIXALOS  
Ce livre collectif tente d'ouvrir les pistes d'une meilleure compréhension de la tradition française dans l'étude des langues indigènes d'Amérique, 420 p., € 21.  
Publié avec le concours du Centre National de la Recherche Scientifique.
7. *Amerindian Languages & Informatics - The Pacific Northwest / Langues amérindiennes & informatique - le Pacifique Nord-Ouest.* G. P. BUCHHOLTZER, éd.  
Ce recueil d'articles porte sur la recherche amérindienne avec l'aide de l'ordinateur. Il est le tout premier ouvrage traitant des langues amérindiennes du Pacifique Nord-Ouest, l'une des premières régions d'Amérique du Nord à promouvoir ce type de recherche à grande échelle, et sur des objectifs scientifiques discutés en commun avec les communautés amérindiennes, 265 p., € 16.  
Publié avec le concours du C.N.R.S. et de l'Université Simon Fraser.

## thèse amerindia

Liliane PORTERIE-GUTIERREZ : *Etude linguistique de l'aymara septentrional (Pérou-Bolivie)*, 417 p., € 12.

**Port :** France : ajouter € 3 par numéro  
U.E. : ajouter € 1,5 par numéro  
Autres pays : ajouter € 2,5 par numéro

# chantiers amerindia

La série *Chantiers Amerindia* répond à l'intérêt croissant éprouvé par les chercheurs pour des publications légères combinant une fabrication peu onéreuse, une diffusion rapide et, surtout, une prise directe sur le vif de l'activité de recherche. En même temps, elle vise à faciliter la transmission aux communautés indigènes intéressées aux résultats "applicables" produits par cette recherche. Publications déjà parues dans cette série :

- 7 - 1 Gérald TAYLOR : *Aspectos de la dialectología quechua I : introducción al quechua de Ferreñafe*, 40 p. Epuisé.
- 7 - 2 Francisco QUEIXALOS : *Grafía sikuaní normalizada : propuestas*, 40 p. Epuisé.
- 7 - 3 Eliseo ZAMORA ISLAS : *TZINACAPAN : toponimia y agricultura* ; texto español y mexicano, 36 p. (v. aussi n° 9-4). Epuisé.
- 8 - 2 Miguel LOBO-GUERRERO y Xochitl HERRERA : *La supervivencia de un pueblo : los Hítñu*, 28 p. Epuisé.
- 8 - 3 *Yekintsin namechtapouiti se sanil : niños mexicanos cuentan*, cuentos contados por niños mexicanos de la Sierra Norte de Puebla; transcripción : Blas SOTO y Duna TROIANI, 42 p. Epuisé.
- 8 - 4 *Relatos quechuas de Chachapoyas*, presentados por Gérald TAYLOR, 36 p. Epuisé.
- 9 - 1 Anne-Marie HOCQUENGHEM : *Hanan y Hurin*, Epuisé.
- 9 - 2 *Por una educación contra el etnocidio*, por D. TROIANI, E. NAVET, R. LARA, F. QUEIXALOS, O. ARDILA, S. TOUMI, D. VIDAL-MARZO, J. LANDABURU, A. CAUTY (Les auteurs, pour la plupart engagés personnellement dans des programmes de scolarisation, tentent de cerner les problèmes que pose l'application de ces projets éducatifs en milieu indigène), 130 p. Epuisé.
- 9 - 3 Sybille TOUMI : *Vocabulario mexicano de Tzinacapan*, 160 p. Epuisé.
- 9 - 4 *Niños mexicanos cuentan : cuadernos de lectura*, por Elena ISLAS MANZANO y Duna TROIANI, 42 p. (traducción española del n° 8 - 3) Epuisé.
- 9 - 5 *Achkay : una tradición quechua del Alto Marañón*, presentada por Rosaleen HOWARD MALVERDE, 46 p. Epuisé.
- 10 - 1 Guy P. BUCHHOLTZER : *La côte du Pacifique Nord-Ouest 1753-1984*, 132 p. Tarif 2
- 11 - 1 Perla PETRICH : *La semántica del maíz entre los Mochó*, 210 p. Epuisé.
- 11 - 2 Marie-France PATTE : *De los Añún*, 44 p. Epuisé.
- 11 - 3 Elsa GOMEZ-IMBERT et Dominique BUCHILLET : *Propuesta para una grafía tukano normalizada*, 30 p. Epuisé.
- 14 - 1 Alain BRETON et Aurore BECQUELIN-MONOD : *"Mais j'ai transmis l'espérance..." Etude d'une prière de guérison tzeltal (Maya du Chiapas, Mexique)*, 113 p. Epuisé.
- 14 - 2 *Relatos totonacos de la Sierra, Huehuetla, Puebla*, recopilados por Duna TROIANI, 35 p. Epuisé.
- 14 - 3 Neville J. LINCOLN, John C. RATH et Evelyn WINDSOR : *Bax<sup>w</sup>bak<sup>w</sup>alanusiwa* : un récit haisla / a haisla story raconté par / as told by Gordon ROBERTSON (Traditions orales amérindiennes de l'Amérique du nord-ouest du Pacifique), 119 p. Tarif 3
- 17 - 1 Henri RAMIREZ : *Le bahuana : une nouvelle langue de la famille arawak*, 137 p. Epuisé.
- 18 - 1 Valentina VAPNARSKY : *De quelques procédés de classification en maya-itza : les classificateurs numériques*, 145 p. Tarif 3
- 19 - 1 P. ERIKSON, B. ILLIUS, K. KENSINGER, M. S. de AGUIAR : *Kirinkobaon kirika, an annotated Panoan Bibliography*, 146 p. Epuisé
- 19 - 2 Eliane CAMARGO : *Da oralidade à escrita. Relatos de homens e mulheres wayana*, 52 p. Epuisé.
- 19 - 3 Eliane CAMARGO : *Léxico caxinauá-português*, 120 p. Epuisé.
- 21 - 1 Françoise & Pierre GRENAND : *Thesaurus de la langue omawa*, 116 p. Tarif 4
- 23 - 1 Didier MAUREL : *Éléments de grammaire émérillon*, 34 p. Epuisé.

## TARIFS

Ventes par correspondance :

Tarif 1 : 2 €	France : 3,8 €	Europe : 2,3 €	Autres : 3 €
Tarif 2 : 3,2 €	France : 6 €	Europe : 4,1 €	Autres : 5,3 €
Tarif 3 : 4,6 €	France : 7,5 €	Europe : 6 €	Autres : 6 €
Tarif 4 : 6 €	France : 9 €	Europe : 7,5 €	Autres : 8,2 €

